NÓ CANTA NÔ ARRUS

6 CANÇÕES

Ianda Guiné! Arrus

Um Programa da **União Europeia**
Ação implementada por **LVIA, UNIVERS-SEL, RESSAN-GB** e **AD**

> Almejamos que as crianças, jovens, mulheres e idosos cantem o arroz, os cultivos e a riqueza que nos oferece o mangal da costa da Guiné-Bissau.

Ianda Guiné! Arrus

Reconhecendo o papel central que o arroz tem na vida e nos hábitos alimentares dos guineenses, *Ianda Guiné! Arrus* tem promovido ações que apoiam a produção do arroz de mangal com resultados que se traduziram na melhoria das técnicas agronómicas utilizadas e no aumento da produção.

Nesta etapa de implementação da ação, pretende-se apostar na promoção do arroz de mangal enquanto produto nacional de qualidade, favorecendo o consumo do arroz nacional em detrimento do importado e as vantagens das suas propriedades nutricionais. A divulgação das propriedades do arroz de mangal tem como objetivo aumentar a procura e sublinhar que o seu consumo é importante para a dinamização do sector e economia do país.

Nó canta nô arrus

Para aumentar o consumo do arroz produzido nas bolanhas de água salgada, o arroz de mangal ou tarrafe, a ação *Ianda Guiné! Arrus*, convidou diferentes artistas nacionais para participar na produção de músicas e atividades de divulgação da importância do consumo de arroz nacional.

As músicas são um excelente veículo para celebrar o trabalho dos produtores e enaltecer as vantagens do arroz de mangal, a importância da proteção dos mangais e a valorização do trabalho dos produtores e todos os envolvidos no processo de produção de arroz e os seus derivados. Existem diferentes nomes para o arroz produzido na Guiné-Bissau. Podemos chamá-lo de "arrus di pilon", "arrus di tarrafi" ou arroz de mangal. O que pretendemos com a iniciativa "Nó canta nô arrus" é sobretudo valorizar as vantagens e importância do consumo de todo o arroz produzido na Guiné-Bissau, aumentando o rendimento dos produtores e melhorando a alimentação da população.

CANÇÃO Nº I

KA BU FALTA NA NHA MESA

REFRÃO

Ai ó arrus di pilon ka bu falta na nha mesa
Ai ó arrus di pilon ka bu falta nha pubis
Ai ó arrus di pilon ka bu falta na tabanca
Ai ó arrus di pilon ka bu falta na terra

Si bu odja mininu bonitu na nha terra
Nô ta fala i arrus
Arrus di pilon di Guiné
Son na Guiné que n'odjal

Ka nó seta ku nô tarafi
Ka nó dissa pa é danal
Nó dal tratu nó limpal
Pa i libranu terra di mal
Nó tudji ku nô tarafi
Ka nó dissa pa é danal
Nó dal tratu nó limpal
Pa i libranu terra di mal
Nó labra nô paranta nô bulanhas
nó bissial
Ka nó dissa ninguim n'gananu
Pa dana nô labur ó
Nó labra nó paranta nô bulanhas
nó bissial
Pa ka dissa ninguim n'gananu
Pa dana nô labur
Tchuba tchubi terra modja
Dan arradu pa n'labra
N'misti purbita paranta arrus
Pa amanhã n'bim kume
Herança di nô donas
Futuru di nô mininus
Futuru di terra Guiné
Futuru di nôs

REFRÃO

Ai ó arrus di pilon ka bu falta na nha mesa
Ai ó arrus di pilon ka bu falta nha pubis
Ai ó arrus di pilon ka bu falta na tabanca
Ai ó arrus di pilon ka bu falta na terra
Parmanha pa nó pega stangu
Na djanta pa n'da nha familia
Pa bu ka falta na nha morança
Na cia pa bu ka falta
Parmanha pa nó pega stangu
Na djanta pa n'da nha familia
Pa bu ka falta na nha morança
Na cia pa bu ka falta

REFRÃO

Nó labra nó paranta nô bulanhas
nó bissial
Pa ka dissa ninguim n'gananu
Pa dana nô labur
Herança di nô donas
futuru di nô mininus
Futuru di terra Guiné
Futuru di nos

REFRÃO

Arrus di pilon futuru di nôs

VOZES

MITCHY BABY
AMMY INJAI
WERTON BABY
NINO GALISSÁ

LETRA E MÚSICA
Toyzinho Delgado, Werton Baby e Juca Delgado

ARRANJOS E PROGRAMAÇÃO
Juca Delgado e Ivan Barbosa

DIREÇÃO
Juca Delgado e Harlinson Lozano

PRODUÇÃO
Juca Delgado e Ivan Barbosa

FICHA ARTÍSTICA
Guitarra: Toyzinho Delgado
Korá: Nino Galissá
Viola Baixo: Gogue
Piano: Giovanni Caldas
Teclados: Ivan Barbosa e Juca Delgado
Coros: Vida Gomes, Mitchy Baby e Juca Delgado
Bateria: Dilson Pedro
Naipe de Sopros (Trompete): Roger Torres
Sax Tenor e Alto: Harlinson Lozano
Trombone: Richard Stella
Congas: Wilson da Silva (Itchon)
Percussão (Shaker e Clavas): Juca Delgado

CANÇÃO Nº 2

MININO DI LUZ I ARRUS

IDIOMA MANDINGA

Na culunto maló (nô arrus di pilon)
N'ha culiá fô dunia salon
(nó rispital – nó valorizal / pa mundu pudi sibi – pa mundu pudi kunsil)
Mali cuto, mali cuto (Arrus nobu, arrus nobu)

Pepelis ku fala Mininu bunitu i arrus
Mininu ku brilho di luz i arrus
Mininu bunito i arrus Mininu ku brilho di luz
Fomi tenen n'misti nha arrus di pilon
N'misti firianta corçon n'misti caldu ku arrus di pilon
Pa forti suma bissilon
Si'u panhal na caldo di mancarra
Nin si bu farta u ka ta misti pára
Também na cuntchuru / i ta dá cara
Ia ia ia
Mama cunha pa n'pudi kume
Ma si ka di pilon / n'ka misti não n'ka misti não
Mama cunha pa n'pudi kume
Ma si ka di pilon ó no no

REFRÃO I

Arrus di pilon
Na caldu di tcheben / i ta bati bem
Na futi ku siga / i ta bati bem
Arrus di pilon
Na nô mininessa ku nô kume
Até li na garandessa ku nô ta kume

REFRÃO II

Nin si só cuntangu / i ta sabi
Nin si na badadji / i ta sabi
Tambe na belante / i ta sabi

Nó tiradu li nó lebadu lundju
Ma nunka nó ka diskici di nô distinu

Nó padjiganu na kantus di mundu
Nó ka diskici n'orotó nó ka diskici aradu

Nous allons avec du riz
Na coraçon na sintidu
Pa futuru di mininus bunitu
Llevamos nuestro arroz
Nó kamba ocianu
Nó kamba rius
Tudu ladu ku bai bu na odja nô arrus
Ku diferenti nomi
Purtuguis ta tchomal di arroz
Inglis ta tchomal di Rice
Espanhol ta tchomal de Arroz
Francis ta tchomal du Riz
I ta sabi mal ku manberet
Contigo eu vou ficar
Todos os dias do resto da minha vida
Contigo eu vou ficar
Porque tu és a minha querida
Vem, vem, vem, vem para a minha mesa
Quero-te comer, podes ter a certeza
Talheres não, vou-te comer com a mão
Porque a tua cintura é de pilão

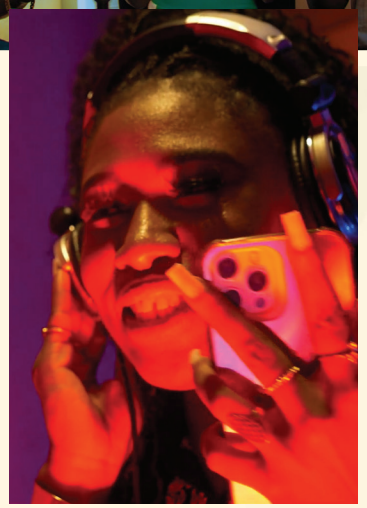
REFRÃO I & REFRÃO II

Na culunto maló (nô arrus di pilon)
N'ha culiá fô dunia salon
(nó rispital – nó valorizal / pa mundu pudi sibi – pa mundu pudi kunsil)
Mali cuto, mali cuto
Pa nô saúdi bu ka tem perigo
Bu qualidadi ka tem cumboça
Si ka abó nin i ka na sedu utru
Ei denpetem / Mali cutó
Tuluueun nin mali cutó (citi ku arrus nobu) / Mali cutó
Tuluueun nin mali cutó cadiale (citi burmedju ku arrus nobu ta sabi)

REFRÃO I & REFRÃO II

VOZES

AMMY INJAI
ABIDEX
MITCHY BABY
J-MAICA
VIDA GOMES
BINHAN
NINO GALISSÁ
NELSON BOMBA
WIZARD HTF
WERTON BABY



LETRA
Ammy Injai, Werton, Wizard, Juca Delgado

MÚSICA
Ruben Azziz, Ammy Injai, Werton, Wizard

FICHA ARTÍSTICA
Arranjos, Programação e Teclados: Ruben Azziz

DIREÇÃO E PRODUÇÃO
Juca Delgado e Ivan Barbosa

CANÇÃO Nº 3

ALIL LI NA NÔ MON

Alil li na nô mon, nô arrus di pilon,
Alil li na nô mon, nô arrus di tarafi

Nó balura kil ki di nôs
Kil ki di nôs tene balur
Nó balural ó / arrus di pilon tene balur

CORO
Nó balural ó / arrus di pilon tene balur
Nó balural ó / arrus di tarafi tene balur

II
Deus patinu tchuba / pa nó labra nô arrus
Nó kume arrus di pilon / arrus di pilon é ki di nôs

CORO
Nó balural ó / arrus di pilon tene balur
Nó balural ó / arrus di tarafi tene balur

III
Na tempo di nó donas / é ka kunsi perfumadu
Na tempo di nó donas / É ka kunsi barbaridu
É kunsi arrus di pilon
Arrus mangal el ki di nôs

CORO
Nó balural ó / Arrus di pilon tene balur
Nó balural ó / Arrus di tarafi tene balur

IV
Nin si bu tene diabeti / bu pudi kume arrus di pilon
Si bu tene colestrol / bu pudi kume arrus di pilon
Nó kume arrus di tarafi / n'ta jura i bom pa nô saúdi

CORO
Nó balural ó / Arrus di pilon tene balur
Nó balural ó / Arrus di tarafi tene balur
Nó balural ó / Arrus di pilon tene balur
Ka nó bai lundju parentis / ka nó setal purfumadu / ka nó setal pa i bim di lundju / alil li bas di nôs
Na nô bulanhas (blanhas), na nô lugaris (na lugar) / nô arrus di pilon ta danu saúdi /
i ta danu bida lundju (i ta danu dé)
Alil li na nô mon, nô arrus di pilon (Na nô mons / Alil li / Alil li na nô mon nô arrus di pilon / Alil li na nô mon nô arrus di tarafi)
Alil li na nô mon, nô arrus di tarafi

VOZES

NELSON BOMBA & GRUPO VELHAS GUARDA DO BAIRRO DE AJUDA

LETRA
Nelson Bomba, Irene Martins Xavier de Pina - Velhas Guarda e Juca Delgado

MÚSICA
Nelson Bomba e Irene M. X. de Pina

FICHA ARTÍSTICA
Viola Baixo: Gogue;
Guitarra: Toyzinho Delgado;
Teclados: Juca Delgado, Ivan Barbosa e Attie Athanase Koudou;
Coros: Vida Gomes, Mitchy Baby e Juca Delgado;
Tina: Malan Mané;
Shaker: Juca Delgado;
Congas: Wilson da Silva (Itchon)

CANÇÃO Nº 4

FAE N'DAN/ FORÇA GARANDI

VOZES

ABIDEX & BINHAN

IDIOMA NHALÚ

I
Amarka yaye ombutan nbenrerob amaryaye
Amarkasilahe ombutan nbenterob amrakasilahe
Momé amarkaiayé

II
N'Ituan nkak ntchinmatoran
Ofuyagmin n'yefan ntikayai
N'Ituan nkak ntchinmatoran
ofuyagmin n'yefan ntikayai

III
Yomorfotan mirko yombu ditchen
Yomorfoyan mirko yombu ditchen

IV
Bekumil nkank bekosanghuen nkim
Bekumil nkank bekosanghuen nkim

V
Nkó bukosaghen na yai buko sanghuen sawomir
Nkó bukosaghen na yai buko sanghuen sawomir
Kanbufaflin n'badon Ka binte mir
Kanbu faflin n'badon kanfofmir
Kanbufaflin n'badon Ka binte mir
Kanbufaflin n'badon Ka binte mir
Kanbufaflin n'badon kanfofmir

I
Amarka yaye ombutan nbenrerob amaryaye
Amarkasilahe ombutan nbenterob amrakasilahe
Momé amarkaiayé

IDIOMA BALANTA

I
FAIDE GAN ANHI, FAIDA GAN AUU,
FAIBU WONTANDE BIAFA TCHOSO,
RESE GUIOGOS TON NI GUFUK GUEBO A B'POGA
AGA GANE GINTUNGIDA TONI BULI FAIE,
FAIE FAIE FAIE,FAIE FAIE NDAN FAIE

II
BU FORSA I NHA FORSA ERMON, NHA FORSA I BU FORSA,
BIN NÔ DJUNTA MON NÔ LABRA BLANHA PA NÔ PUDI KUME

III
KAMBIN TCHOGUI NDAN BI FOFX FAMBE,
KAMBIN TCHOGUE NDAN BI FOFX FAMBE,
BI TOTI TENGUE WEDE NI RESE BITOTE TENHUE WEDE NI PSOR, FAIDE GAN ANHII
BINHOP WETE BIGAN AL ODA,
BINHOP WETE BIGAN AL ODA, AGUISIF NI BUTE MIN,
MALU NE BOTCHA UDMA BITEN TOBA WINA BIBIAFA.

IV
BIN NÔ DJUNTA MON NÔ LABRA BLANHA PA NÔ PUDI KUME.
FAIDE GAN ANHI, FAIDA GAN AUU.

(Parte falada)
BIBIAFA WANA BIPHAS FAMBE, FAMBE BU METCH
BIRA MALU NI BOTCHA USUM UFON MALU NI
BIBABN.

TRADUÇÃO IDIOMA NHALÚ

Calur tchuba ku cansera, ka na pum kuri di bulanha,
li ku nô discanço está, li ku nó na leba nô vida.
Ali nó na serca tchuba, ali nó na dana tarafi,
assim nó na dana nô bulanhas, nó na dana nô bida;
ka nó seta es pa nô fidjus, ka nó seta es pa nô terra.

TRADUÇÃO IDIOMA BALANTA

I
Bu força está na mi, nha força está na bó,
nô força djunta nha ermon i bardadi
Tchuba calur canssera ka na vencino,
pabia na sintiu pertu di mi pa burin força,
força força força; força garandi força

REF. CRIOULO
Bu força i nha força
Bim nô djunta mon, pa nô labra blanha, pa nô pudi kume.

II
Pabia di iagu sibibu, nó fitcha bulanha
Pa nó tene iagu di tchuba ku iagu di rio
Bu força está na mi
Nó tchiu ma anôs i un son, na tarbadju ku nó djunta,
Arrus di terra ku nó tene nha ermos, pa da bós

REF. CRIOULO
Bim nó djunta mon, pa nó labra blanha, pa nó pudi kume

LETRA
Sérgio Augusto Camará (Super Sérgio), Juninho Augusto Camará (El Junior), Abidex, Binhan e Juca Delgado

MÚSICA
Sérgio Augosto Camará (Super Sérgio), Juninho Augusto Camará (El Junior), Abidex e Binhan.

ARRANJOS, DIREÇÃO E PRODUÇÃO
Ivan Barbosa e Juca Delgado

FICHA ARTÍSTICA
Direção linguística: Sérgio A. Camará (Super Sérgio) e Juninho A. Camará (El Junior);
Guitarra e Viola Baixo: Eliseu Forna N'bana;
Kussundé ou K'nsinta (Guitarra tradicional Balanta): Nhabé na Hada;
Sax Alto: Juca Delgado;
Teclados: Ivan Barbosa;
Coros: Caet-Man e (Grupo Coral Sursun-corda)-Aniceto António Quadé (Sancá), Filomena Bidonga e Equitánia Luís Baiá;
Percussões: (Droma e Djimbé) - Malan Mané; (Shaker, Cowbel e Clavas) - Juca Delgado

CANÇÃO Nº 5

NA TERRA SAGRADU NÔ TOCA MINDJERIS PALMU

IDIOMA FELUPE
Wuahau uâ uli ubam uadjakum,
Badjolú batampim di bussikénabu
Uli mallawem di miul popul
Ulewal yarai popil
Buko kussoem badjolabu
Buko kugaiem má bussum di burukabu
Boku kukunlhenebom,
buko kutampebom di kuweibó
Di eputchukai yatolal di sembassu diló,
Umbu uul kutioli Kate Guiné-Bissau,

IDIOMA BIOTE
Balega susaí balema djonei
Emanu loguê balega toi
É mane sicap gotondje guineense
Mi oi ebami gotondje
Mi oi ebami gotondje

IDIOMA FELUPE
Wuahau uâ uli ubam uadjakum,
Badjolú batampim di bussikénabu.

IDIOMA BAIOTE + FELUPE
Ei Mano mudjoluai
Di bussikénabu.
Mano mudjoluai

TRADUÇÃO

IDIOMA FELUPE + BAIOTE
Kil cu nó tene di mindjor
Qui nó arrus di pilon
Nó na pidi bós tudo, no toca no
mindjeris palmo
I elis que ta pega na arruz
É pul pa i sabi na no cabas
É tá labral, é ta pilal é ta fequil
Cu nó suor cu no força
No na djunta na ermondadi
Nó na dá bós no ermons guineenses.

VOZES

NELSON BOMBA VIDA GOMES & N'DÚ RAPERO

IDIOMA PAPEL

I
(Parte falada)
N'dohó dpnhaunde ursus dossak oimna,
N'dakob boars inhene,
BoanKaká but homanu, kursuolo
Holo holil dcanda.
Boankaka nhou holo, k lonholo dutik,
antom iei holo.
Holil ampéé.
Homanu punrs.
(Parte cantada)
Kokuoko, kokuokoko, kokuokoééé
N'dohó dpnhaunde ursus dossak oimna,
N'da cob boars, (homanu punrs).
Boankaka bup homanu, k rsuu holo, holil
dcandaaa.
Yaii.
Boankaka nhou holo, k lon holo dutik
antom iei holo.
Homanu uren'he lil ampéé.

II
Kokuoko, kokuokoko, kokuokoiééé,
mporsi nurô holof hóóó, ba iku pten hóóó,
Homanu punrs hóó holempum ló
N'da bup panrsani, ursy hopho nandja
Nô mindjeris, i nô balur
Nô toka nô mindjeris palmu
Elis ku ta pega na arrus,
e pul pá i sabi na cabaz, nô mindjeris,
nô balur

III
Boukpap hóó n'da bup n'da pagrsam héééé, di kdjar hóóó,
k sindja Ka.
Nô bai labra, jovens nô bai labra, Kil ki di nôs tem balur.
N'da pagrsam hóó d kdjar hóóó, n'da phin homanu n'da
firi,
homanu uren'héééé.
Nô bai labra, jovens nô bai labra, Kil di pilon tem balur
Nô bai labra, jovens nô bai labra haaam, Kil ki di nôs, tem
balur
Nô busca Kil ki di nôs, nô labra Kil ki di nôs, Kil di tarafi
tem importância
Nô bai labra, jovens nô bai labra haaam, arrus di pilon
tem balur
Nô busca Kil ki di nôs, nô labra Kil ki di nôs, Kil di tarafi
tem importância
Nô pul na pilon, nô pila, na baleia nô fekiii
Nô kume di tarafi, i tene mas saúdi
Na baleia nô feki
Homanu n'da k djarim duren'he firsóó-hofiro
Homanu hoim firóó-hofiro,
Homanu hossilom firóó-hofiro,
Homanu hopeme-hofiro,
Yaii, yaii, yaii-hofiro,
Uâ, uâ, uâ-hofiro.

IV
Boguiné hoi n'da mepdja ursus, utium dêê, (ba dê ampan'ho) (2v)
N'da rsu inhene (d mers n'djay hóóó),
n'da rsu inhene (dontanka n'dja hóó),
n'da rsu inhene (dossak n'dja hóó)
n'dap him, um n'da firi, (homanu punrs).
N'dê narsonéé,
N'da ten hunu ursy lukindja hóóó,
Hutium n'da bupim hkóóó,
Hohoy kdjar homanu hóóó,
N'da djar homanu hóó,
N'da pdé hossi dja hóó,
N'dadé hossindja hóó, n'da phin hossindja firo, hóóó hossindja firo,
ay hossindja firo, huhuhu hossindja firo, haaa hossindja firo,
Kokuokoooo, wium Lil ba Yuki, Ka hoim ba Lil phié nim

TRADUÇÃO

I
(falada)
Nó na pidi bos tudu na terra sagradu
Pa nó toca mindjeris palmu
Elis ku ta pega arrus
E facil sabi na cabaz
elis ku ta labal
E pilal na pilon e fekil
Arrus de tarafi sabi dimas

II
I ka facil i cansera garandi
Ma ku força di familias ku parentis
Nó ta consigui es produtu
Di garandi balur pa nô parentis
Pa bós tudu, ali resultadu di nô tarbadju
Nó bai labra kil di nôs

LETRA
Fidel Manga (King Black), N'dú Rapero, Nelson Bomba e Juca Delgado.

MÚSICA
Fidel Manga (King Black); Nelson Bomba, N'dú Rapero.

ARRANJOS, DIREÇÃO E PRODUÇÃO
N'dú Rapero, Juca Delgado e Ivan Barbosa

FICHA ARTÍSTICA
Acordeão: N'dú Rapero;
Viola Baixo: Gogue;
Guitarra: Kota Fredo (Dabana)
Guitarra: Jeremias da Silva "Mia Solo"
Teclados: Ivan Barbosa e Juca Delgado;
Percussões: Percussões: (Droma e Djimbé) - Malan Mané; (Shaker, Cowbel e Clavas) - Juca Delgado.

CANÇÃO Nº 6

BOM NOBAS DI BULANHA

N'tene bom noba e noba sabi di bulanha
Ta kumedu até na n'tchanha
Pul na fugu i ka ta sanha
Kau medi arrus i di bulanha

Nha djintps ka bô medi kussinha
I importancia ku nunca bô advinha
Tipo ganda bô duhunha
Apititi na mundu ku panha

Arrus di pilon
Ami mé n'pui nha kinhon
Nha djintis es i bom
Ka bô medi i di nô tchon

Ka nó larga mon / Deus que danu és di nôs
Obi son nha ermon / nó labra es i nô arrus.

REFRÃO

Hu hu hu... (Utuntchif bu... Nhalan nhabu...)
So pa pega / és hora pa cada quin pega si aradu
(arrus di mangal i vitamina)
Ka bu nega / tudo ke ku bom di garandis ta erdadu
(arrus di pilon di pilum)
Hu hu hu... (Nô bai labra...)

Nó entra morança nó pidi garandis
Pa ka ninguin sinta na casa
Ke ku nó na busca i sta na nô mon
I só pa nó ria bulanha
Nó tene zonas umidu ku ta pirmitinu nó fassi tudu
Energia ku força tem i so pui mon na tarbadju

Nó labra di nôs
I ta sabi cuntangu,
Futi, candja ku badjiqui
És i di nôs
Ka nó pirdi ku rumu
Arrus di mangal ta n'riquici

Si nó kumel i ta fartandanu nim nó ka ta lestu ku sinti fomi
Energia ki ta danu tudu mundu ta odjal na nô peli

Gossi n'bida n'kustuma nim n'kata misti kume nada
Si ka arrus di pilon pa mi ninsi bu ka kussinha nada

REFRÃO

Nó sussa pés na lama / nó kume arrus di pilon
Nó sussa pés na lama / nó tarbadja nó kume arrus di pilon
Nó kume pabia i muito bom / arrus di pilon ta da vontadi
Pera pa n'bai tira nha quinhon
Es ki nha arrus di pilon / ninguin ka na miti na nô metadi
N'ta kume toc n'ta limbi mon.

VOZES

J-MAICA
MITCHY BABY
WIZARD HTF

LETRA
Wizard HTF, J-Maica, Mitchy Baby e Juca Delgado

MÚSICA
Ruben Azziz, Wizard HTF, Mitchy Baby e J-Maica

ARRANJOS, PROGRAMAÇÃO E TECLADOS
Ruben Azziz

DIREÇÃO ARTÍSTICA
Wizard HTF

DIREÇÃO E PRODUÇÃO
Juca Delgado e Ivan Barbosa

FICHA DOS PARTICIPANTES NOS VÍDEOS

VÍDEO I
KA BU FALTA NA NHA MESA
Juca Chris Tavares Delgado;
Isabel Dautarin Rocha Delgado;
Madilson Artur Embaló Cabral;
Begonha Kiara Lima Aires dos Reis;
Winda Tambá Aires dos Reis;
José Kelvin Lima Aires dos Reis e
Grupo de Lavradores da Bolanha de "Fantim" e populares da tabanca de Rochum Morna – sector de Nhacra.

VÍDEO II
MININO DI LUZ I ARRUS
Grupo de animadores de Djumbaidim, dirigidos por Vladmir Bidam Matcha Quadé "Rubany 71";
Grupo Netos de Bandé e
Meninas de Anjo.

VÍDEO III
ALIL LI NA NÓ MONS
Grupo Coral Sursuncorda;
Juca Chris T. Delgado;
Mariana Sambu Colber;
José Kelvin Lima Aires dos Reis;
Madilson Artur Embaló Cabral;
Begonha Kiara Lima Aires dos Reis e
Alison Larsen Lima.

FICHA TÉCNICA

DAS GRAVAÇÕES DAS MÚSICAS
Direção geral das misturas: Ivan Barbosa

Mistura e Masterização dos temas "Ka Bu Falta Na Nha Mesa", "Minino di Luz i Arrus", Fae N'dan – Força Garandi", "Na Terra Sagradu No Toca Mindjeris Palmu" e "Bom Nobas Di Bulanha", por: Elton Sousa, Estúdio Bob's Rec (Lisboa/Portugal)

Misturas e Materização do tema "Alil Li Na Nô Mon" por: Attie Athanase Koudou (Koudou Estúdio – Conacri – Guineé)

Misturas e Materização do tema "Alil Li Na Nô Mon" por:
Attie Athanase Koudou

Mistura e Masterização dos temas "Ka Bu Falta Na Nha Mesa", "Minino di Luz i Arrus" e "Bom Nobas Di Bulanha" por: Elton Sousa, Estúdio Bob's Rec (Lisboa/Portugal)

Gravações:
Estúdio Cobiana Record (Bissau/Guiné-Bissau); Estúdio Aire Recrd's (Colombia); Estúdio Eliseu Forna Imbana Produções (Lisboa/Portugal).

VÍDEO
Vídeos:
"Ka Bu Falta Na Nha Mesa"
"Minino di Luz i Arrus"
Conceitos: Juca Delgado e Mane Fatty
Filmagens: Lotex, Evaldo e Mane Fatty
Edição e ColorGrading: Mane Fatty
Direção: Juca Delgado
Realização: Mane Fatty
Vídeo: "Alil Li Na Nô Mons"
Conceitos: Juca Delgado
Filmagens e Edição: Katana P245
Direção: Juca Delgado
Realização: Katana P 245

IDIOMA
As línguas das músicas do álbum:
O Balanta, Nhalu, Felupe, Baiote e Pepel; sem descartar a combinação e inclusão de palavras ou frases com outros idiomas falados por outras etnias no país ou por estrangeiros como o português, inglês, francês, espanhol, etc.

Agradecimentos

A equipa da Ação *Ianda Guiné! Arrus* agradece a todas as pessoas que se envolveram neste trabalho para que esta produção hoje seja uma realidade.

Especialmente queremos destacar o profissionalismo do mestre Juca Delgado não só no processo criativo da produção, mas também pela sua incansável capacidade de envolver tantos artistas nacionais e internacionais nesta iniciativa para e com o povo da Guiné-Bissau.

Um agradecimento especial, também, às comunidades e pessoas anónimas que nos cederam as suas bolanhas e lugares para as filmagens, e protagonizaram junto dos artistas os vídeoclipes das canções.

Noitadas nos estúdios de gravação, caminhadas por trilhos intransitáveis para chegar às famílias produtoras e cantar debaixo de chuva em bolanhas de mangal da Guiné-Bissau foram esforços que culminaram num álbum musical repleto de homenagens e valorização da nossa agricultura de mangal, de "nô arrus di tarrafi".

Esperamos que as crianças, jovens, mulheres, homens e anciãos desfrutem, cantem e dancem as músicas com união e orgulho.

Agradecemos a todos vocês que desfrutam ao lavrar e cantar o Arrus da Guiné-Bissau!

ESTA PUBLICAÇÃO FOI PRODUZIDA COM O APOIO FINANCEIRO DA UNIÃO EUROPEIA. O SEU CONTEÚDO É DA EXCLUSIVA RESPONSABILIDADE DA LVIA E NÃO REFLETE NECESSARIAMENTE A POSIÇÃO DA UNIÃO EUROPEIA

Descobre os videoclipes das canções
no canal do Youtube Ianda Guiné.

LER QR CODE:

Ianda Guiné!
Arrus

Um Programa da **União Europeia**
Ação implementada por **LVIA, UNIVERS-SEL, RESSAN-GB e AD**